

别人的孩子

〔苏〕什克门斯基著

杨 燕 译



中国少年儿童出版社

I 512.35
72

別人的孩子

(三幕喜劇)

〔蘇聯〕什克瓦爾金著

湯荊之譯

中國戲劇出版社

一九五七年·北京

內 容 說 明

某女演員在研究劇本、朗讀一個懷了身孕后又遭受遺棄的劇中人的台詞時，被僑听者所誤解，以為這女演員在慨述自己的遭遇！因此，周圍的人們對待她和她的“遭遇”表現出了不同的態度。作者借助這一喜劇情勢，并通過一個多角戀愛的糾葛，把那些幸災樂禍、假公濟私的人以及在婚姻和私生子問題上的種種腐朽思想行為，作了深刻而機智的嘲笑。此劇是蘇聯喜劇家什克瓦爾金的代表作，在蘇聯諷刺劇院演出和在電台演播時，受到普遍歡迎。

中 國 戲 劇 出 版 社 出 版

（北京王府大街64號）

北京市書刊出版業營業許可證出字第096號

工人出版社印刷廠印刷 新華書店發行

*

統一書號76 字數51,000 開本787×1092 1/32 印張 $2\frac{7}{8}$

1957年11月北京第1版 1957年11月北京第1次印刷

印數0001—2,500册

定 價 170.28元

登場人物

卡拉烏洛夫(卡拉烏洛夫·謝尔盖依·彼特罗維奇)——旧日的音乐家，乐队里拉大提琴的。

奧尔加·巴夫洛夫娜——他的妻子，三十五年前在中学畢業，但以后就只管家务了。

曼尼姬——他們的女兒，二十岁，刚开始舞台生活的話剧演員。

普利貝列夫(普利貝列夫·費多尔·費多罗維奇)——工程师，四十来岁。

柯斯嘉——大学實習生。

雅科夫——大学實習生，阿扎里人^①。

津娜——曼尼姬住別墅时的女友。

森涅奇卡(森涅奇卡·彼尔恰特金)——年輕的鑲牙师。

拉姬——女大学生。

阿列克山德爾·米龙諾維奇——拉姬的父亲。

故事發生在莫斯科近郊某別墅。

① 苏联阿扎里苏維埃社会主义自治共和国的人。

第一幕

森林地帶。兩株古老的垂枝白樺。四野一片新綠。
一座小巧的別墅的正面，有平台和陽台。一小塊空地上
放着一張小桌和一條長凳，還有一個花壇。柯斯嘉走上
陽台，若有所思地舉目四顧，尋找曼尼婭。雅科夫尾隨
其后。

雅科夫 柯斯嘉，你干嘛到這兒來？是來避暑呢還是來
實習？我問你為甚么到這兒來？是為了修公路吧？
柯斯嘉 唔，修公路。

雅科夫 穿这么条啊白的褲子固然可以消磨時間，可就
沒法兒修公路。（遞書給柯斯嘉）念書吧。

柯斯嘉 公路。橫截面。向橫截面下面……我的嗓子有
點兒不對勁兒……喉嚨有點兒發啞……

雅科夫 你的喉嚨發啞嗎？好吧。你坐下。（將書拿回
來，再把一個筆記本遞給柯斯嘉）拿去。（又遞給一只鉛
筆。）

柯斯嘉繼續向一旁張望，尋找曼尼婭。

公路……這就是說……你的健康情況允許你用耳朵
听嗎？

柯斯嘉 唔，允許。

雅科夫 橫截面……

柯斯嘉環顧四周。曼尼姬手拿一個練習本，來到空地上。

（念）“所謂經設計的公路的橫截面，意思就是說公路的橫剖面。”

柯斯嘉 （睜着曼尼姬）對呀。

雅科夫 （念下去）“這個斷面表示出道路與地面的相對地位。”

柯斯嘉 對呀。

雅科夫 （抬起頭來，看見曼尼姬，但仍用剛才的聲調說）我用盡力氣，大聲念給他聽，可他，這個蠢驢，却听不進去。

柯斯嘉 對呀。

雅科夫不作聲。

怎麼？公路的截面呀！

雅科夫 胡說，不是公路的截面，是公路上那個人兒的側面。喉嚨啞啦，白褲子啦，現在全明白啦。

柯斯嘉 請你小声點兒。

曼尼姬下。

雅科夫 可猜着啦！想跟愛人同住一間屋子！你快要每天刮臉囉，今兒個褲子，明兒個襯衫領子，往後還要講究打什麼領帶呢。說實話：你是不是把領帶也帶來了？

柯斯嘉 唔，帶來了。

雅科夫 今后我怎么同你在一起过活呢？

柯斯嘉 不大喊大叫就不成，是嗎？！你这个討厭的家庭女教師。

雅科夫 要是个神經正常的人說我“家庭女教師”，我一定不服氣。

柯斯嘉 你別發火，雅沙^①，你知道我心里多么……你知道我这兒……雅沙，我的好朋友！（擁抱雅科夫。）

雅科夫 又往人家身上扑了。你簡直是个有夢游病的人！

曼尼婭又走到空地上來。

我得向她訴訴苦。曼尼……

柯斯嘉把雅科夫引進陽台的門里去。

曼尼婭（拿着劇本）舞台上只有我一个人……这兒是脚灯，那边是观众。躲开吧，可是往哪兒去呢？！……真可怕！唔，太可怕了！……他們就是观众呀。他們都多么可怕呵！……最好不看他們。因為他們并不知道：这是我第一次登台呀。主要的是別着慌。是这样。靜悄悄的。靜悄悄的倒还好，~~就是~~池座里有人咳嗽呢！那一下子可就糟了。不会的，我会演得很精彩！可是，如果我不了解这个角色的話，我又怎么表演呢？这劇情是發生在革命以前。一个少女和

① 雅沙是雅科夫的爱称。

她的爱人聚到一起了。这没什么特别的。男的把女的抛棄了。哼，这也未必就使她哭起来呢。这个姑娘怀了孕。这也是没什么可奇怪的。父母知道了这件事，就把女兒从家里赶了出去。这算不了什么，悲剧，从家里搬走就得啦。朋友們誰都不理她了。要是我呀，我連瞧也不瞧他們一眼。末了这个女主人公遇見了一个大学生。于是她全心全意地爱上这个大学生，大学生也全心全意地爱上了她。可是一知道她怀了孕，就再也不来找她了。自作自受哇。可是她四幕、八場都在难过。这是为甚么？这是为甚么？从前一般人过日子真是糊糊塗塗的！唉，要是現在能遇見这样一个姑娘該多好哇，看一看她，仔細問問她……我不明白……想請教写剧本的作者吧，原来他已經死了。他倒好，可是我，一个月以后就要上台演出啦。那边是脚灯、观众……我什么都不了解就上場啦！

奥尔加·巴夫洛夫娜从房里走出，一边擦着盤子。

媽，媽！

奥尔加·巴夫洛夫娜 什么事？

曼尼姪 你从前有过情人嗎？

奥尔加·巴夫洛夫娜 （手中的盤子掉落地上）竟敢問母亲这样的怪話！你每問一句这样的話都会把我手里的碗打碎的。

曼尼姪 那末你那些朋友有沒有和你絕交的呢？

奥尔加·巴夫洛夫娜，你热昏啦。

曼尼娅 没有，认真地回答我吧！难道你年轻的时候，

什么惊险的遭遇都没有过吗？

奥尔加·巴夫洛夫娜 我又不是福尔摩斯。

曼尼娅 那你们活着是为了什么呀？

奥尔加·巴夫洛夫娜 好，谈到这上头来啦。

曼尼娅 你一生的精力用在什么上面啦？

奥尔加·巴夫洛夫娜 我一生的精力都用在您身上了，
用在您身上了。

曼尼娅 那可是白费了。

奥尔加·巴夫洛夫娜 我自己现在也看出来：是白费了。

曼尼娅 要不要我来重新教育你们一下呢？

奥尔加·巴夫洛夫娜 （手中的盘子落到地上）我手里拿着碗碟的时候，你就什么也别谈。（喊）谢辽沙
①，谢尔盖依·彼特罗维奇！

卡拉乌洛夫上。

卡拉乌洛夫 奥尔加·巴夫洛夫娜，你把我的一首柴可夫斯基②的曲子打断了！

奥尔加·巴夫洛夫娜 什么柴可夫斯基呵——我把盘子打碎了！听听你女儿的话吧。

① 谢辽沙是谢尔盖依的爱称。

② 柴可夫斯基（ЧАЙКОВСКИЙ，1840—1893）是俄罗斯伟大作曲家。

曼尼姪 爸爸，請你講講，是不是有過一個半个的女人
為你犧牲過呢？

奧爾加·巴夫洛夫娜 瞧！

卡拉烏洛夫 為我？有兩個女人差點兒沒送了命。

曼尼姪 那末她們是用手槍自殺的，還是投河自殺的
呢？

卡拉烏洛夫 是中毒。好容易才救活過來。

曼尼姪 你別不好意思，講一講，這事兒發生在什麼地
方。

卡拉烏洛夫 就在咱們家里。

曼尼姪 她們是怎麼服毒的呢？

卡拉烏洛夫 因為吃魚。我請客吃飯來着。

曼尼姪 我不是問你這個。就沒有一个女人因為愛情，
因為對你的愛情而受過折磨嗎？你是演員、音樂
家，從前大概是滿逗人喜歡的。

奧爾加·巴夫洛夫娜 他從來就不逗人喜歡。

卡拉烏洛夫 逗人喜歡，逗人喜歡。

曼尼姪 別抬槓啦！你沒有坑害過給你捧場的女人嗎，
你說呀？

卡拉烏洛夫 我不明白你要知道什麼樣的凶殺案。我在
，樂隊里幾乎演奏了一輩子，只曉得女人毀在獨唱家
手里，而且就是毀了，也沒喪命。

曼尼姪 你們干嘛這樣灰溜溜的？

奧爾加·巴夫洛夫娜 我們灰溜溜的！听你這話可真叫

人难过。

曼尼娅 唉，要是你们把我从家里赶出去才妙呐！……

黑夜……数九寒天……我走出去，没穿皮大衣，裹一块演古典戏用的围巾……热泪在眼睛上冻成了冰，大风大雪在荒凉的街头上吹打着我……（装着这个样子下。）

奥尔加·巴夫洛夫娜 天哪，她这是怎么回事？

卡拉乌洛夫 不是因为爱情，就是因为营养不良。

奥尔加·巴夫洛夫娜 “古典的夜，没穿皮大衣”——
是因为爱情的原故。

卡拉乌洛夫 她究竟爱谁呢？

奥尔加·巴夫洛夫娜 我猜得着……在爱一个男人。

卡拉乌洛夫 你最好别猜吧，说说：谁常到咱们家里来。

奥尔加·巴夫洛夫娜 眼前这些年轻人是不常到家里来的，他们知道自己的活动范围：到了平台就再也不往前走了。

卡拉乌洛夫 你这个女人真难办！……好吧，那么在平台上有谁追求曼尼娅呢？

奥尔加·巴夫洛夫娜 平台上也好，别的地方也好，现在谁也没追求谁。

卡拉乌洛夫 他们怎么样……唔，怎么样会面？怎么样谈情说爱呢？

奥尔加·巴夫洛夫娜 他们怎么样于这些事情——我不

知道，也害怕去猜想。我拚命攆他們离开別墅。瞧那一个，一清早就在那兒等着啦。（把丈夫推到門口去）来，咱們就裝作不在家吧。

同下。

森涅奇卡拿着一把吉它。他望着窗子，面对別墅坐下。唱。

森涅奇卡 讓我們的时代不聞不問，
我可要向你秘密地通知：
我覺得自己不大舒服，
可我的身体还馬馬虎虎。

一面窗戶猝然关上了。

（唱得低声些）

我知道，好运气真难碰，
許多夢想落了空，
我把这吉它琴砸碎在岩石上……
沒有岩石——就把它扔到灌木叢中。

另一面窗戶猝然关上了。

前途茫茫無边際……
我在解决迫切的問題……
帶着微笑躺在地，
讓近郊列車把我碾成泥。

一面窗戶嘩的一声敞开了。卡拉烏洛夫探出头来。

卡拉烏洛夫 要是为了曼尼婭你才拚命唱歌，那是白搭，她不在家。那边，她到那边去了。（气冲冲地关

上窗戶。)

森涅奇卡 又糟糕了。(走過去，輕輕敲窗。)

兩面窗都開開了。一面窗里露出卡拉烏洛夫的腦袋，另一面窗里露出奧爾加·巴夫洛夫娜的腦袋。森涅奇卡一忽兒面向這個腦袋，一忽兒面向那個腦袋。

奧爾加·巴夫洛夫娜 你還要干嘛？

森涅奇卡 請原諒我打攪啦。

卡拉烏洛夫 再沒別的事啦？

森涅奇卡 我干的事兒很不文明……就是說我想向您道歉，因為我在別墅地區的範圍里胡亂唱歌。

卡拉烏洛夫 完了嗎？

森涅奇卡 完啦。

卡拉烏洛夫 (一邊關窗，一邊說) 好一個大歌唱家。

森涅奇卡 (邊退邊說) 大歌唱家……怎麼是大歌唱家呢？(向卡拉烏洛夫所指的方向下。)

平台上出現奧爾加·巴夫洛夫娜和卡拉烏洛夫。

卡拉烏洛夫 我給他亂指了一個方向。瞧，這又是誰？

奧爾加·巴夫洛夫娜 哪兒？

卡拉烏洛夫 喏，喏，在那條小路上，走到曼尼姪跟前去了。

奧爾加·巴夫洛夫娜 那就是普利貝列夫，就是費多爾·費多羅維奇呀。這個人接近她倒沒什麼關係。他要在這兒修公路。瞧：他在吻曼尼姪的手哪。

卡拉烏洛夫 扭過臉去！裝作若無其事的样子，呼吸呼

吸空气。慢着，如今在交际场中不是不吻手了吗？
奥尔加·巴夫洛夫娜 他们不是在交际场中，是在树林
子里呀。

卡拉乌洛夫 瞧他又……又亲手心啦……就是在树林子
里也应当有个界限呀。

奥尔加·巴夫洛夫娜 这个人还是可以原谅的，因为他
是工程师，他有自己的别墅……是个一本正经的人
……上帝保佑，上帝保佑！……

卡拉乌洛夫 保佑谁？保佑什么？

奥尔加·巴夫洛夫娜 保佑曼尼娅，保佑她幸福。他们
往这儿来啦……（把卡拉乌洛夫推到门口去。）

卡拉乌洛夫 你要把我推到哪儿去呀？

奥尔加·巴夫洛夫娜 走开。别让他们瞧见。

两人下。曼尼娅和普利贝列夫上。

普利贝列夫 曼尼娅，瑪魯霞，瑪尔果①……你是演
员。你要是不懂得热烈的爱，就没有权利登台演
戏。（伸长脖子凑近她的手。）

曼尼娅往一旁退开一步。

你要懂得，一切伟大的演员都讲过恋爱。

曼尼娅 可是她们并没有爱你呀？

普利贝列夫 曼尼娅，瑪魯霞，瑪尔果，你就不想弄清
楚。让我来加以说明吧。走，到你屋里去。

曼尼娅 不，这种事我在屋里也弄不清楚。

① 瑪魯霞、瑪尔果，都是曼尼娅的爱称。

普利貝列夫 此后怎么跟年輕人接触呢！好，和他們疏远吧，把他們赶走吧……我把心收起来，專心做我的事情……你懂得个人主义的悲剧嗎？願意坐汽車去兜兜風嗎？

曼尼姪 不。

普利貝列夫 孤独的生活真苦呵……乘摩托艇去玩会兒吧？

曼尼姪 也不。

普利貝列夫 你跟从前那些被革命消灭了的小姐有何不同呢？

曼尼姪 不同之点就是我不相信你。

普利貝列夫 那很好，我会叫你相信的。我会叫你相信的。可是你瞧瞧我的心吧，那怕出于艺术家的好奇心也行。

曼尼姪 好吧。早晚我要瞧一瞧，可这会兒我得工作。

森涅奇卡上。

普利貝列夫 （退着走）曼尼姪，瑪魯霞，瑪尔果……

（撞着森涅奇卡）碰着木头啦？对不起呵，是我的不是。（下。）

森涅奇卡 我知道他話里帶刺兒。应当打断他的話，把他頂回去……唉，我就不会馬上說出不客气的話。（对普利貝列夫去的方向嚷着）你自己才是木头！瑪利雅·謝尔盖耶夫娜，你的爸爸干嘛要跟我作对呢？

曼尼婭（看着練習簿）這是從哪兒說起呢？

森涅奇卡 真的，真的。我向他問起過你，可是他把我支到另一邊去，支到山溝里去了。不，是我天生來的倒黴。可以坐坐嗎？

曼尼婭 坐下吧，可別坐得太久。（讀劇本。）

森涅奇卡 當然囉，我只有在牢里才有久坐的福氣。瑪利雅·謝爾蓋耶夫娜，有個理論上的問題使我痛苦。我的職業太渺小吧？

曼尼婭 為甚麼？任何行業，只要把它好好地干，都是光榮的。你也是個少不了的人呀，一個技師……

森涅奇卡 這算個甚麼樣的技師呢？鑲牙的。原諒我有啥說啥，我的活動範圍還不就是口腔。我想從這口腔里掙脫出來。我希望這輩子有個遠大前途……我希望能把我的生平寫成一部傳記。

曼尼婭 成呀，學習吧，自修吧。

森涅奇卡 難道我沒自修嗎？咱們倆私下里說吧，我在讀大百科全書哪。太深了！……

曼尼婭 讀了很多了吧？

森涅奇卡 在第一卷里，已經讀到“荒謬絕倫”這個辭兒了。我是按計劃生活的。我個人的任務是这样的：在六月里隨便弄一套衣服，在七月里呢，就改造思想。瑪利雅·謝爾蓋耶夫娜……（想擁抱曼尼婭，但又不敢，他的手臂停在空中）瑪利雅·謝爾蓋耶夫娜，我決心不客氣啦。（跳開）瑪利雅·謝爾蓋

耶夫娜！我的生平傳記掌握在你手里了！

曼尼姪 你怎么啦？（放下練習簿。）

森涅奇卡 我現在就好像要从飞机上跳降落傘……四面八方刮着旋風，离地有八公里以上，有人在背上推我，可我没有足够的勇气往下跳。看。我跳啦！我爱你！我掉在半空中等你的回答！一、二、三、四……（閉上眼睛念。）

奥尔加·巴夫洛夫娜和卡拉烏洛夫从別墅里走出。

我爱你！……五、六……七……

奥尔加·巴夫洛夫娜 你干嘛？你閉着眼睛敗坏我閨女的名譽嗎？

森涅奇卡 （睜眼）我掉在地面上撞伤了。

奥尔加·巴夫洛夫娜 謝尔盖依·彼特罗維奇，把这位公民請走吧，請走吧！

卡拉烏洛夫 （引着森涅奇卡）踉踉去吧，年輕人，到那边踉踉去吧。

森涅奇卡 首先請跟我認識認識：也許我是个好人呢！

曼尼姪 森涅奇卡，有空来呵，我很喜欢你！……

森涅奇卡 你？喜欢我？（吻卡拉烏洛夫）老大爷！（下。）

曼尼姪 你为甚么赶他走哇？

奥尔加·巴夫洛夫娜 为了数量。他們这样的人太多啦。

曼尼姪，你得抓住費多尔·費多罗維奇，費多尔·

費多罗維奇这样的人你一生一世也找不出第二个。

曼尼姪 你說什么？